

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
der aber nun auf #den|Sinnen -setzte #Göttin +eulen|äugig #Athenen,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείῃ^D
#der|Tochter #des|Ikarios, +verständigen #Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολίον^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὀδυσῆος^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν^A
in #Hallen #des|Odysseus, #Preise und #des|Mordes #Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἷο^G δόμοιο^G
#die|Leiter aber +hohe -stieg|hinauf des|eigenen #Hauses,
- [6] εἶλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδ^A εὐκαμπέα^{AdjA} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
-nahm|sich aber #den|Schlüssel +biegsamen #mit|der|Hand +dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖην^{AdjA} κώπη^N δ^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆεν^{ImpAkt}
+schöne +goldene #der|Griff aber #aus|Elfenbein -war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξίν^D
-ging aber -zu|gehen #zum|Schlafgemach|hin mit #den|Dienstmädchen #Frauen
- [9] ἔσχατον^{Adv} ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος^G
zu|letzt dort aber ihr #Kleinodien -lagen #des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολὺκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
#Bronze und #Gold und +vielmühselig und #Eisen.
- [11] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^N
dort aber #Bogen -lag +rück|gespannt und #Köcher
- [12] ἰοδόκος^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N οἷστοί^N
+pfeil|tragend, +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile,
- [13] δῶρα^A τὰ^{ArtA} οἱ^D ξείνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N
#Gaben die ihm #der|Gastfreund #in|Lakedaimon -gab §begegnet|habend
- [14] Ἴφιτος^N Εὐρυτίδης^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι^D
#Iphitos #Sohn|des|Eurytos, +gleich #den|Unsterblichen.
- [15] τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνῃ^D ξυμβλήτην^{Du} ἀλλήλοισιν^{Du}
die|beiden aber in #Messenē -trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ^D ἐν^{Prp} Ὀρτιλόχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} ἦτοι^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N
#im|Haus in #des|Ortilochos +kampf|klugen. ja #Odysseus
- [17] ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρεῖος^G τό^{ArtA} ῥά^{Pt} οἱ^D πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὄφελλε^{ImpAkt}
-kam wegen #einer|Schuld|forderung, die ja ihm +das|ganze #Volk -schuldete.
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ἰθάκης^G Μεσσηνίοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
#Kleinvieh denn aus #Ithakas #Messenier #Männer -nahmen|weg
- [19] νηυσὶ^D πολυκλήϊσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A
#mit|Schiffen +vielbankigen +dreihundert und #Hirten.
- [20] τῶν^G ἐνεκ^{Prp} ἐξεσίην^A πολλήν^{AdjA} ὁδὸν^A ἦλθεν^{AorSAkt} Ὀδυσσεὺς^N
deren um|willen #Erlaubnis +großen #Weg -kam #Odysseus
- [21] παιδὺν^{AdjN} ἐών^N πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} πατὴρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες^N
+jugendlich §seiend vor denn -kam #Vater +andere und #Greise.
- [22] Ἴφιτος^N αὖθ^{Adv} ἵππους^A διζήμενος^N αἶ^N οἱ^D ὄλοντο^{AorSMed}
#Iphitos wieder #Pferde §suchend, die ihm -gingen|zugrunde
- [23] δῶδεκα^{AdjN} θήλειαι^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαεργοί^{AdjN}
+zwölf +weibliche, unter aber #Maultiere +viel|arbeitende.
- [24] αἱ^N δὴ^{Pt} οἱ^D καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf #Mord und #Anteil|Schicksal -wurden,

- [25] ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον^{AdjA}
als ja #des|Zeus #Sohn -kam|an +stark|herzigen,
- [26] φῶθ'^A Ἡρακλῆα^A μεγάλων^{AdjG} ἐπίστορα^A ἔργων^G
#Mann #Herakles, +großer #Kenner #Taten,
- [27] ὅς^N μιν^A ξείνον^A ἐόντα^A κατέκτανεν^{AorSAkt} ὧ^D ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ^D
der ihn #Gastfreund sseiend -tötete|nieder dessen in #Haus,
- [28] σχέτλιος^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἠδέσατ'^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν^A
+unbarmherzig, und|nicht #der|Götter#Gunst -scheute und|nicht #Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἣν^A οἱ^D παρέθηκεν^{AorAkt} ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} πέφνε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν^A
den welchen ihm -setzte|hin· danach aber -erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N ἔχε^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι^D
#Pferde aber selbst -hielt +hart|hufige in #Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἐρέων^N Ὀδυσῆϊ^D συνήντετο^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δὲ^{Pt} τόξον^A
jene sfragend #dem|Odysseus -begegnete, -gab aber #Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὐρυτος^N αὐτὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδί^D
den zuvor zwar -trug +große #Eurytos, aber er #dem|Sohn
- [33] κάλλιπ'^{AorSAkt} ἀποθνήσκων^N ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι^{AdjD}
-ließ|zurück ssterbend in #Gemächern +hohen.
- [34] τῷ^D δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N ξίφος^A ὅξυ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλκιμον^{AdjA} ἐγχος^A ἔδωκεν^{AorAkt}
dem aber #Odysseus #Schwert +scharfes und +wehrhaftes #Speer -gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζην^D
#Anfang #der|Gastfreundschaft +zugehörigen· und|nicht #Tisch
- [36] γυνώτην^{Du} ἀλλήλων^G πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἔπεφνε^{AorSAkt}
-wurden|bekannt einander· ehe denn #des|Zeus #Sohn -erschlug
- [37] Ἴφιτον^A Εὐρυτίδην^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν^D
#Iphitos #Eurytiden, +gleich #den|Unsterblichen,
- [38] ὅς^N οἱ^D τόξον^A ἔδωκε^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N
der ihm #Bogen -gab. den aber nicht je +göttliche #Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
s kommend krieg|wärts +der|schwarzen auf #Schiffe
- [40] ἥρεϊτ'^{ImpM/P} ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνημα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
-nahm, aber daheim #Andenken#des|Gastfreundes +lieben
- [41] κέσκετ'^{ImpM/P} ἐνὶ^{Prp} μεγάροισι^D φόρει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} μιν^A ἧς^G ἐπὶ^{Prp} γαίης^G
-lag in #Hallen, -trug aber es seiner|eigenen auf #Erde.
- [42] ἡ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Schlafgemach den -kam|an +göttliche #der|Frauen
- [43] οὐδὸν^A τε^{Pt} δρύϊνον^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
#Schwelle und +eichene -schritt|heran, den einst #Zimmermann
- [44] ξέσσειν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἴθουνεν^{AorAkt}
-glättete kundig und nach #Richtschnur -richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σταθμούς^A ἄρσε^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαιινάς^{AdjA}
in aber #Pfosten -fügte, #Türen aber -setzte|auf +leuchtende,
- [46] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἰμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης^G
sogleich nun sie ja #Riemen schnell -löste #vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κληῖδ'^A ἤκε^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν^{ImpAkt} ὀχῆας^A
hinein aber #Schlüssel -legte, #der|Türen aber -hob #Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἥτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade szielend· die aber -dröhnten|auf wie #Stier
- [49] βοσκόμενος^N λειμῶνι^D τόσ^{Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
sweidend #auf|der|Wiese· so -dröhnte +schöne #Türflügel
- [50] πηγνέντα^A κληῖδι^D πετάσθησαν^{AorSPas} δὲ^{Pt} οἱ^D ὧκα^{Adv}
sgeschlagen #mit|dem|Schlüssel, -flogen aber ihr rasch.

- [51] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφ^{Prp} ὕψηλῃς^{AdjG} σανίδος^G βῆ^{AorSAkt} ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χηλοὶ^N
sie aber nun auf +hohen #Planke -ging· dort aber #Kisten
- [52] ἔστασαν^{PlqAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τῇσι^{ArtD} θυώδεα^{AdjA} εἵματ^A ἔκειτο^{ImpM/P}
-standen, in aber nun in|diesen +duftende #Gewänder -lagen.
- [53] ἐνθεν^{Adv} ὀρεξάμενη^N ΑορSMed ἀπὸ^{Prp} πασσάλου^G αἶνυτο^{AorSMed} τόξον^A
davon §ausgestreckt|habend von #Pflock -nahm|sich #Bogen
- [54] αὐτῷ^D_{Pr} γωρυτῷ^D ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} περίκειτο^{ImpM/P} φαινός^{AdjN}
mit|dem|selben #Etui, welcher ihm -herum|lag +heller.
- [55] ἐξομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κατ^{Prp} αὖθι^{Adv} φίλοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γούνασι^D θεῖσα^N_{AorAkt}
§sitzend aber nieder hier, +lieben auf #Knieen §gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε^{ImpAkt} μάλα^{Adv} λιγέως^{Adv} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἤρεε^{ImpAkt} τόξον^A ἄνακτος^G
-weinte sehr hell, aus aber -nahm #Bogen #des|Herrn.
- [57] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} τάρφθη^{AorSPas} πολυδακρύτοιο^{AdjG} γόοιο^G
sie aber als nun -gesättigt|wurde +viel|tränen|reichen #Klage,
- [58] βῆ^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} μέγαρόνδε^{Adv} μετὰ^{Prp} μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
-ging ja -zu|gehen saal|wärts unter #Freier +hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχου^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χειρὶ^D παλίντονον^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^A
#Bogen §haltend in #Hand +rück|gespannt und #Köcher
- [60] ἰοδόκον^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N_{PräAkt} οἷστοί^N
+pfeil|tragend· +viele aber -waren §stöhnend #Pfeile.
- [61] τῇ^D_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἅμ^{Adv} ἀμφίπολοι^N φέρον^{ImpAkt} ὄγκιον^A ἐνθα^{Adv} σίδηρος^N
der aber nun zugleich #Dienstmädchen -trugen #Kasten, wo #Eisen
- [62] κείμε^{ImpM/P} πολὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκός^N ἀέθλια^N τοῖο^{ArtG} ἄνακτος^G
-lag +viel und #Bronze, #Preise des #Herrn.
- [63] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μνηστῆρας^A ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja #Freier -kam|an +göttliche #der|Frauen,
- [64] στή^{AorSAkt} ῥα^{Pt} παρὰ^{Prp} σταθμόν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο^{AdjG}
-stellte|sich ja neben #Pfosten #des|Hauses dicht +gemachten,
- [65] ἄντα^{Adv} παρειάων^G σχομένη^N_{AorSMed} λιπαρὰ^{AdjA} κρήδεμνα^A
gerade #der|Wangen §gefasst|habend +glänzende #Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη^{AorSAkt}
#Dienstmagd aber nun ihr +treue beiderseits -stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} μνηστῆρσι^D μετηύδα^{ImpAkt} καὶ^{Kon} φάτο^{AorSMed} μῦθον^A
sogleich aber #den|Freiern -sprach und -sagte #Wort·
- [68] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ^G_{Pr} μνηστῆρες^N ἀγήνορες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
-hört meiner, #Freier +über|mütige, die dieses #Haus
- [69] ἐχράετ^{ImpM/P} ἐσθιέμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πινέμεν^{PräAktInf} ἐμμενές^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
-pflegtet -zu|essen und -zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G_{PräM/P} πολὺν^{AdjA} χρόνον^A οὐδέ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἄλλην^{AdjA}
#eines|Mannes §abwesenden +lange #Zeit· und|nicht irgendeine +andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι^{AorMedInf} ἐπισχεσίην^A ἐδύνασθε^{ImpM/P}
#der|Rede -zu|machen #Verzögerung -ihr|konntet,
- [72] ἀλλ^{Kon} ἐμέ^A_{Pr} ἰέμενοι^N_{PräM/P} γῆμαι^{AorAktInf} θέσθαι^{AorSMedInf} τε^{Pt} γυναῖκα^A
aber mich §begehrend -zu|heiraten -zu|setzen und #als|Frau.
- [73] ἀλλ^{Kon} ἄγετε^{PräAktImv} μνηστῆρες^N ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P} ἄεθλον^N
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf.
- [74] θήσω^{FuAkt} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσῆος^G θεῖοιο^{AdjG}
-ich|werde|hinstellen denn +großes #Bogen #des|Odysseus +göttlichen·
- [75] ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} ρηίτατ^{AdvSup} ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} βιὸν^A ἐν^{Prp} παλάμησι^D
wer aber wohl am|leichtesten -aus|spannen|möge #Bogen in #den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστέ^{AorAktKnj} ὑς^G πελέκε^{AdjG} ἄ^{AdjG} πάντων^{AdjG}
und -durch|schießen|möge #der|Äxte +zwölf +aller,
- [77] τῷ^D κεν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἐσποί^{AorMedOp} μιν^N νοσφισσαμένη^N τόδε^A δῶμα^A
dem wohl zugleich -würdelich|folgen, §mich|abwendend dieses #Haus
- [78] κουρίδιον^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο^G
+ehelich, sehr +schön, +voll #des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} οἴομαι^{Präm/P} ἐν^{Prp} περ^{Pt} ὄνειρ^D
dessen einst -mich|erinnern|werden -meine|ich in sogar #dem|Traum.
- [80] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} Εὐμαίου^A ἀνώγει^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν^A
so -sprach, und ja #Eumaios -befiehlt, +edlen #Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorSAktInf} πολίον^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
#Bogen #den|Freiern -hin|zustellen +graues und #Eisen.
- [82] δακρύσας^N δ^{Pt} Εὐμαίος^N ἐδέξατο^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε^{AorSAkt}
§Tränen|vergossen|habendaber #Eumaios -nahm|entgegen und -setzte|hin.
- [83] κλαῖε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} ἶδε^{AorSAkt} τόξον^A ἀνακτος^G
-weinte aber #Rinderhirt anderswo, als -sah #den|Bogen #des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #ein|Wortund -sagte aus und -benannte.
- [85] νήπιοι^{AdjN} ἀγροῖ^N ἔφημέρια^{AdjA} φρονέοντες^N
+törichte #Landleute, +für|einen|Tag §denkend,
- [86] ἄ^{ij} δειλῶ^{AdjV} τί^A νυ^{Pt} δάκρυ^A κατεῖβεν^{Du} ἡδὲ^{Kon} γυναικί^D
ach +ihr|Elenden, warum denn #Träne -lasst|ihr|beide|herab und #der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἐνί^{Prp} στήθεσσι^D ὀρίεντον^{Du} ἦ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
#den|Mut in #den|Brüsten -rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται^{Präm/P} ἐν^{Prp} ἄλγεσι^D θυμός^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσ^{AorAkt} ἀκοίτην^A
-liegt in #Schmerzen #der|Mut, seit +lieben -verlor #Gemahl.
- [89] ἀλλ^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε^{Präm/P} καθήμενοι^N ἢ^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend -schmauset §sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον^{Du} ἐξελθόντε^{DuN} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε^{DuN}
-weint|ihr|beide §hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle #die|Böge|zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἀάτον^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁῖω^{PräAkt}
#den|Freiern #Wettkampf +un|heilvoll nicht denn -ich|meine
- [92] ῥηϊδίως^{Adv} τόδε^A τόξον^A ἐύξουν^{AdjA} ἐντανύεσθαι^{Präm/PInf}
leicht diesen #Bogen +wohl|glatt -zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τις^N μετὰ^{Prp} τοῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τοῖσδε^D πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter +so|beschaffener #Mann in diesen +allen
- [94] οἷος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N ἔσκεν^{ImpAkt} ἐγὼ^N δέ^{Pt} μιν^A αὐτὸς^N ὅπως^{PerAkt}
+wie #Odysseus -war ich aber ihn selbst -habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί^{PräAkt} πάϊς^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἦ^A
auch denn +eingedenk -bin, #Kind aber noch +unerfahren -war.
- [96] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸς^N ἐνί^{Prp} στήθεσσι^D ἐώλπει^{ImpAkt}
so -sprach, dem aber nun #Mut in #den|Brüsten -hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστέ^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου^G
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [98] ἦτοι^{Pt} οἷστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ja #des|Pfeils wenigstens +zuerst -kosten|zu|werden -war|im|Begriff
- [99] ἐκ^{Prp} χειρῶν^G Ὀδυσῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} δν^A τότε^{Adv} ἀτίμα^{ImpAkt}
aus #den|Händer#des|Odysseus +tadellosen, den damals -entehrte
- [100] ἤμενος^N ἐν^{Prp} μεγάροις^D ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὠρνε^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} εταίρους^A
§sitzend in #den|Hallén, dazu aber -spornte +alle #Gefährten.
- [101] τοῖσι^D δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειπ^{AorAkt} ἱερὴ^{AdjN} ἰς^N Τηλεμάχοιο^G
zu|diesen aber auch -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos.

- [102] ὦ^{ij} πόποι,^{ij} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} με^A_{Pr} Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων^N.
o wehe, wahrlich sehr mich #Zeus +un|verständlich -machte #Kronide.
- [103] μήτηρ^N μέν^{Pt} μοί^D_{Pr} φησι^{PräAkt} φίλη^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} ἐοῦσα^N PräAkt
#Mutter zwar mir -sagt +lieb, +verständlich gar §seiend,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἅμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N AorMed τόδε^A_{Pr} δῶμα^A.
+einem|anderen zugleich -sich|anschließen|zu|werden §sich|abwendend dieses #Haus.
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γελώω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ^D.
aber ich -lache und -freue|mich +un|verständlichem #Sinn.
- [106] ἀλλ^{Kon} ἄγετε^{PräAktImv} μνηστήρες^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P} ἄεθλον^N,
aber -auf|dann, #ihr|Freier, da dieses -zeigt|sich #als|Wettkampf,
- [107] οἷη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνή^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν^A,
+wie jetzt nicht -ist #Frau durch +achaische #Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ἱερῆς^{AdjG} οὔτ^{Kon} Ἄργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκῆνης^G.
weder #von|Pylos +heiligen noch #von|Argos noch #von|Mykene.
- [109] οὔτ^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} Ἰθάκης^G οὔτ^{Kon} ἡπείριοι^G μελαίνης^{AdjG}.
noch selbst #von|Ithaka noch #des|Festlands +dunklen.
- [110] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} γ^{Pt} ἴστε^{PerAkt} τί^N_{Pr} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μητέρος^G αἵνου^G.
und doch selbst dieses ja -wisst was mich -nötig|ist #der|Mutter #Lobes
- [111] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ^{Kon} ἔτι^{Adv} τόξου^G.
aber -auf nicht #mit|Ausflüchten -zieht|hin und|nicht mehr #des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωνπᾶσθε^{PräM/P} τανυστύος^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν^{AorSAktKnj}.
lange -weicht|zurück +des|Gespannten, so|dass -wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησαίμην^{AorMedOp}.
und aber wohl selbst ich des #Bogens -würde|versuchen.
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοϊστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου^G.
wenn aber wohl -ich|spannen|möge -durch|schießen|möge und #des|Eisens,
- [115] οὐ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἀχнуμένω^D PräM/P τάδε^A_{Pr} δῶματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N.
nicht wohl mir §trauerndem diese #Hallen +erhabene #Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἅμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ἰοῦσ^N_{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}.
-ließe zugleich +einem|anderen §gehend, wenn ich hinten|nach -bliebe
- [117] οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ἤδη^{Adv} πατρός^G ἀέθλια^A κάλ^{AdjA} ἀνελέσθαι^{AorSMedInf}.
+fähig ja schon #des|Vaters #Preise +schöne -aufzunehmen.
- [118] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} ὦμοι^{DuD} χλαῖναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικέσσαν^{AdjA}.
ja auch von #den|Schultern #Umhang -legte +purpurnen
- [119] ὀρθός^{AdjN} ἀναίξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ξίφος^A ὀξύ^{AdjA} θέτ^{AorSAkt} ὦμων^G.
+aufrecht §emporgesprungen, von aber #Schwert +scharfes -legte #von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μέν^{Pt} πελέκεας^A στήσεν^{AorSAkt} διὰ^{Prp} τάφρον^A ὀρύξας^N AorAkt
zuerst zwar #Äxte -stellte, durch #Graben §gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἴθουνεν^{AorAkt}.
+allen +eine +lange, und nach #Richtschnur -richtete,
- [122] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε^{AorAkt} τάφος^N δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ἰδόντας^A AorAkt
rings|um aber #Erde -schüttete #Staunen aber -ergriff +alle §gesehen|habende,
- [123] ὥς^{Adv} εὐκόσμως^{Adv} στήσε^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πώ^{Pt} ποτ^{Pt} ὀπώπει^{PlqAkt}.
wie wohlgeordnet -stellte zuvor aber nicht noch je -gesehen|gehabt.
- [124] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἰὼν^N PräAkt καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε^{ImpAkt}.
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte.
- [125] τρίς^{Adv} μέν^{Pt} μιν^A_{Pr} πελέμιξεν^{AorAkt} ἐρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων^N PräAkt
dreimal zwar ihn -erschütterte -zu|ziehen|zu|werden §begehend,
- [126] τρίς^{Adv} δέ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης^G ἐπιελπόμενος^N PräM/P τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ^D.
dreimal aber -ließ|er|ab #der|Kraft, §erwartend dies ja #im|Sinn,

- [127] **νευρήν^A** **έντανύειν^{PräAktInf}** **διοϊστεύσειν^{FuAktInf}** **τε^{Pt}** **σιδήρου^G**
#die|Sehne -zu|spannen -durch|schießen|zu|werden und #des|Eisens.
- [128] **καί^{Kon}** **νύ^{Pt}** **κε^{Pt}** **δή^{Pt}** **έτάνυσσε^{AorAkt}** **βίη^D** **τò^{ArtA}** **τέταρτον^{AdjA}** **ἀνέλκων^N** **PräAkt**
und nun wohl freilich -spannte #mit|Gewalt das +vierte §herauf|ziehend,
- [129] **ἀλλ^{Kon}** **Ὀδυσσεὺς^N** **ἀνένευε^{ImpAkt}** **καί^{Kon}** **ἔσχεθεν^{AorSAkt}** **ιέμενόν^A** **PräAkt** **περ^{Pt}**
aber #Odysseus -winkte|ab und -hielt|zurück §den|Drängenden ja.
- [130] **τοῖς^D** **δ^{Pt}** **αὐτίς^{Adv}** **μετέειπ^{AorAkt}** **ιερὴ^{AdjN}** **ἵς^N** **Τηλεμάχοιο^G**
zu|denen aber wiederum -sprach +heilige #Kraft#des|Telemachos·
- [131] **ὦ^{ij}** **πόποι^{ij}** **ἦ^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἔπειτα^{Adv}** **κακός^{AdjN}** **τ^{Pt}** **ἔσομαι^{FuAkt}** **καί^{Kon}** **ἄκις^{AdjN}**
o wehe, wahrlich auch dann +schlecht und -werde|ich|sein und +kraftlos,
- [132] **ἢ^{Kon}** **νεώτερός^{AdjNKmp}** **εἰμι^{PräAkt}** **καί^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **πώ^{Pt}** **χερσὶ^D** **πέποιθα^{PerAkt}**
oder +jünger -bin und nicht noch #Händen -vertraue|ich
- [133] **ἄνδρ^A** **ἀπαμύνασθαι^{AorMedInf}** **ὅτε^{Kon}** **τις^N** **πρότερος^{AdjN}** **χαλεπήνη^{AorAktKjn}**
#Mann -abzuwehren, wenn jemand +zuerst -hart|zürne.
- [134] **ἀλλ^{Kon}** **ἄγεθ^{PräAktImv}** **οἱ^N** **περ^{Pt}** **ἐμεῖο^G** **βίη^D** **προφερέστεροι^{AdjNKmp}** **ἔστε^{PräAkt}**
aber -auf|nun, die ja meiner #an|Kraft +überlegener -seid,
- [135] **τόξου^G** **πειρήσασθε^{AorMedImv}** **καί^{Kon}** **ἐκτελέωμεν^{PräAktKjn}** **ἄεθλον^A**
#des|Bogens -versucht, und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [136] **ὥς^{Adv}** **εἰπών^N** **τόξον^A** **μὲν^{Pt}** **ἀπò^{Prp}** **ξο^G** **θῆκε^{AorSAkt}** **χαμάζε^{Adv}**
so §gesagt|habend #Bogen zwar von sich -setzte zu|Boden,
- [137] **κλίνας^N** **κολλητῆσιν^{AdjD}** **ἐυξέστης^{AdjD}** **σανίδεσσιν^D**
§neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [138] **αὐτοῦ^{Adv}** **δ^{Pt}** **ὠκύ^{AdjA}** **βέλος^A** **καλῇ^{AdjD}** **προσέκλινε^{AorAkt}** **κορώνη^D**
eben|da aber +schnell|es #Geschoss +schönem -lehnte|an #Haken,
- [139] **ἅψ^{Adv}** **δ^{Pt}** **αὐτίς^{Adv}** **κατ^{Prp}** **ἄρ^{Pt}** **ἔζετ^{ImpM/P}** **ἐπὶ^{Prp}** **θρόνου^G** **ἐνθεν^{Adv}** **ἀνέστη^{AorSAkt}**
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [140] **τοῖσιν^D** **δ^{Pt}** **Ἀντίνοος^N** **μετέφη^{ImpAkt}** **Εὐπείθεος^G** **υἱός^N**
zu|diesen aber #Antinoos -sprach, #des|Eupheithes #Sohn·
- [141] **ὄρνυσθ^{PräM/Plmv}** **ἐξεΐης^{Adv}** **ἐπιδέξια^{Adv}** **πάντες^{AdjN}** **ἐταῖροι^N**
-ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum +alle #Gefährten,
- [142] **ἀρξάμενοι^N** **τοῦ^{ArtG}** **χώρου^G** **ὅθεν^{Adv}** **τέ^{Pt}** **περ^{Pt}** **οἰνοχοεύει^{PräAkt}**
§begonnen|habend des #Bereichs wovon und ja -schenkt|Wein|aus.
- [143] **ὥς^{Adv}** **ἔφατ^{ImpM/P}** **Ἀντίνοος^N** **τοῖσιν^D** **δ^{Pt}** **ἐπιήνδανε^{ImpAkt}** **μῦθος^N**
so -sagte|er #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [144] **Λειώδης^N** **δὲ^{Pt}** **πρῶτος^{AdjN}** **ἀνίστατο^{ImpM/P}** **Ἦνοπος^G** **υἱός^N**
#Leiōdēs aber +zuerst -stand|auf, #des|Enops #Sohn,
- [145] **δ^N** **σφι^D** **θυοσκόος^N** **ἔσκε^{ImpAkt}** **παρὰ^{Prp}** **κρητῆρα^A** **δὲ^{Pt}** **καλὸν^{AdjA}**
der ihnen #Opfer|deuter -war, bei #Misch|krug aber +schönen
- [146] **ἴζε^{ImpAkt}** **μυχοίτατος^{AdjNSup}** **αἰεῖ^{Adv}** **ἄτασθαλίαι^N** **δέ^{Pt}** **οἱ^D** **οἶψ^{AdjD}**
-saß +innerst|sitzend immer· #Frevel aber ihm +allein
- [147] **ἐχθραὶ^{AdjN}** **ἔσαν^{ImpAkt}** **πᾶσιν^{AdjD}** **δὲ^{Pt}** **νεμέσσα^N** **μνηστήρεσσιν^D**
+feindlich -waren, +allen aber #Tadel #den|Freiern·
- [148] **ὅς^N** **ῥά^{Pt}** **τότε^{Adv}** **πρῶτος^{AdjN}** **τόξον^A** **λάβε^{AorSAkt}** **καί^{Kon}** **βέλος^A** **ὠκύ^{AdjA}**
der ja damals +zuerst #Bogen -nahm und #Geschoss +schnell.
- [149] **στῆ^{AorSAkt}** **δ^{Pt}** **ἄρ^{Pt}** **ἐπ^{Prp}** **οὐδὸν^A** **ἰὼν^N** **PräAkt** **καί^{Kon}** **τόξου^G** **πειρήτιζεν^{ImpAkt}**
-trat aber nun auf #Schwelle §gehend und #des|Bogens -versuchte,
- [150] **οὐδέ^{Pt}** **μιν^A** **έντάνυσσε^{AorAkt}** **πρὶν^{Adv}** **γὰρ^{Pt}** **κάμε^{AorSAkt}** **χεῖρας^A** **ἀνέλκων^N** **PräAkt**
und|nicht ihn -spannte· ehe denn -ermüdete #Hände §empor|ziehend
- [151] **ἀτρίπτους^{AdjA}** **ἀπαλάς^{AdjA}** **μετὰ^{Prp}** **δὲ^{Pt}** **μνηστήρσιν^D** **ἔειπεν^{AorAkt}**
+un|abgenutzt +weiche· zuunter aber #den|Freiern -sagte·
- [152] **ὦ^{ij}** **φίλοι^N** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἐγὼ^N** **τανύω^{PräAkt}** **λαβέτω^{AorAktImv}** **δὲ^{Pt}** **καί^{Kon}** **ἄλλος^{AdjN}**
o #Freunde, nicht zwar ich -spanne, -nehme|soll aber und +ein|Anderer.

- [153] πολλούς^{AdjA} γάρ^{Pt} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
+viele denn dieses #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [154] θυμού^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστὶ^{PräAkt}
#des|Mutes und #der|Seele, da ja viel +besser|es -ist
- [155] τεθνάμεν^{PerAktInf} ἢ^{Kon} ζώντας^A_{PräAkt} ἀμαρτεῖν^{AorAktInf} οὐ^G_{Pr} θ^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
-gestorben|zu|sein oder #lebend -verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N_{PräM/P} ἡματα^A πάντα^{AdjA}
hier -verkehren|wir, #Tage +alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔλπετ^{PräM/P} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶν^D ἡδὲ^{Kon} μενοινᾷ^{PräAkt}
jetzt zwar einer auch -hofft in #den|Sinnen und -begehrt
- [158] γῆμαι^{AorAktInf} Πηνελόπειαν^A Ὀδυσσῆος^G παράκοιτιν^A
-heiraten #Penelope, #des|Odysseus #Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} τὸν^A τόξου^G πειρήσεται^{FuMed} ἡδὲ^{Kon} ἴδεται^{AorMedKnj}
aber wenn|sobald #des|Bogens -wird|versuchen und -sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δὴ^{Pt} τιν^A_{Pr} ἔπειτα^{Adv} Ἀχαιῶδων^G ἐϋπέπλων^{AdjG}
+andere ja irgendeine dann #der|Achaierinnen+wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω^{PräM/PImv} ἔδνοισιν^D διζήμενος^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
-werbe #mit|Braut|preisen #suchend· sie aber wohl dann
- [162] γῆμαι^{AorMedOp} ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} πλείστα^{AdjASup} πόροι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι^{AorAktOp}
-würde|heiraten der wohl +am|meisten -gäbe und +schicksals|gemäß -käme.
- [163] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἑο^G_{Pr} τόξου^A ἔθηκε^{AorSAkt}
so nun -sprach und von sich #Bogen -legte,
- [164] κλίνας^N_{AorAkt} κολλητήσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν^D
#neigend +geleimten +wohl|geglätteten #Planken,
- [165] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε^{AorAkt} κορώνῃ^D
eben|da aber +schnell|es #Geschoss +schönem -lehnte|an #Haken,
- [166] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} αὖτις^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἐνθεν^{Adv} ἀνέστη^{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun -setzte|sich auf #dem|Stuhl wovon -stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte aus und -benannte·
- [168] Λειῶδες^V ποῖόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔρκος^A ὀδόντων^G
#Leiōdes, +was|für|ein dich #Wort -entwich #Zaun #der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τ^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} νεμεσῶμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀκούων^N_{PräAkt}
+furchtbar und +beschwerlich und, -entrüstell|ich aber und #hörend
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτ^N_{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
wenn ja dieses doch #Bogen #Beste -wird|betrüben
- [171] θυμού^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι^{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τανύσσαι^{AorAktInf}
#des|Mutes und #der|Seele, weil nicht -kannst du -zu|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοί^D_{Pr} σέ^A_{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἐγένετο^{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja +solchen -gebar +erhabene #Mutter
- [173] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥυτῆρα^A βιοῦ^G τ^{Pt} ἔμεναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} οἷστων^G
+fähig und #Lenker #des|Bogens und -zu|sein und #der|Pfeile·
- [174] ἀλλ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι^{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστήρες^N ἀγαυοί^{AdjN}
aber +andere -spannen bald #Freier +hoch|mütige.
- [175] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ἐκέλευσε^{AorAkt} Μελάνθιον^A αἰπόλον^A αἰγῶν^G
so -sprach|er, und ja -befahl #Melanthios, #Ziegen|hirten#der|Ziegen·
- [176] ἄγρει^{PräAktImv} δὴ^{Pt} πῦρ^A κεῖον^{PräAktImv} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D Μελανθεῦ^V
-auf|denn ja, #Feuer -zünd|en in #Hallen, #Melantheus,
- [177] παρ^{Prp} δέ^{Pt} τίθει^{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
neben aber -stelle #Hocker und +großen und #Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} **στεάτος**^G **ἐνεικε**^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA} **τροχόν**^A **ἐνδον**^{Adv} **έόντος**^G **PräAkt**
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es,
- [179] **ὄφρα**^{Kon} **νέοι**^{AdjN} **θάλπουντες**^N **PräAkt** **ἐπιχρίοντες**^N **PräAkt** **άλοιφῇ**^D
damit +Jüngere §wärmend, §seinreibend #mit|Salbe,
- [180] **τόξου**^G **πειρώμεσθα**^{PräM/PKmj} **καί**^{Kon} **ἐκτελέωμεν**^{PräAktKmj} **ἄεθλον**^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [181] ὥς^{Adv} **φάθ'**^{ImpM/P} **ὁ**^N **Pr **δ'**^{Pt} **αἷψ'**^{Adv} **ἀνέκαιε**^{ImpAkt} **Μελάνθιος**^N **ἀκάματον**^{AdjA} **πῦρ**^A
so -sagte|er, der aber sogleich -entzündete #Melanthios +unermüdlich|es #Feuer,**
- [182] **παρ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **φέρων**^N **PräAkt** **δίφρον**^A **θῆκεν**^{AorSAkt} **καί**^{Kon} **κῶας**^A **ἐπ'**^{Prp} **αὐτοῦ**^G **Pr**
neben aber §tragend #Hocker -stellte und #Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} **στεάτος**^G **ἐνεικε**^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA} **τροχόν**^A **ἐνδον**^{Adv} **έόντος**^G **PräAkt**
aus aber #Fettes -brachte +großen #Rad innen §seiend|es.
- [184] **τῷ**^D **Pr **ῥα**^{Pt} **νέοι**^{AdjN} **θάλπουντες**^N **PräAkt** **ἐπειρῶντ'**^{ImpM/P} **οὐδ'**^{Pt} **ἐδύναντο**^{ImpM/P}
mit|dem ja +Jüngere §wärmend -versuchten· und|nicht -konnten**
- [185] **ἐντανύσαι**^{AorAktInf} **πολλόν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βίης**^G **ἐπιδευέες**^{AdjN} **ἦσαν**^{ImpAkt}
-spannen, viel aber #an|Kraft +mangelnd -waren.
- [186] **Ἀντίνοος**^N **δ'**^{Pt} **ἔτ'**^{Adv} **ἐπέιχε**^{ImpAkt} **καί**^{Kon} **Εὐρύμαχος**^N **θεοειδής**^{AdjN}
#Antinoos aber noch -drängte|weiter und #Eurymachos +gott|ähnlich,
- [187] **ἄρχοι**^N **μνηστήρων**^G **ἀρετῇ**^D **δ'**^{Pt} **ἔσαν**^{ImpAkt} **ἔσοχ'**^{Adv} **ἄριστοι**^{AdjN}
#Anführer #der|Freier· #an|Tüchtigkeit|aber -waren hervorragend +Beste.
- [188] **τῷ**^{DuN} **Pr **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **οἴκου**^G **βῆσαν**^{Du} **AorSAkt** **ὁμαρτήσαντες**^{DuN} **AorAkt** **ἄμ'**^{Adv} **ἄμφω**^{DuN}
die|beiden aber aus #des|Hauses -gingen §zusammen|getreten zusammen #beide**
- [189] **βουκόλος**^N **ἡδὲ**^{Kon} **συφορβὸς**^N **Ὀδυσσεύς**^G **θείοιο**^{AdjG}
#Rinder|hirt und #Schweine|hirt #des|Odysseus +göttlichen·
- [190] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} **αὐτὸς**^N **Pr** **μετὰ**^{Prp} **τοὺς**^A **Pr** **δόμου**^G **ἦλυθε**^{AorSAkt} **δοῖος**^{AdjN} **Ὀδυσσεύς**^N
aus aber selbst nach sie #des|Hauses -ging +göttlich #Odysseus.
- [191] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **ῥ'**^{Pt} **ἐκτὸς**^{Adv} **θυρέων**^G **ἔσαν**^{ImpAkt} **ἡδὲ**^{Kon} **καί**^{Kon} **αὐλῆς**^G
aber als ja nun außerhalb #der|Türen -waren und auch #des|Hofes,
- [192] **φθεγξάμενός**^N **AorMed** **σφ'**^A **Pr** **ἐπέεσσι**^D **προσηύδα**^{ImpAkt} **μειλιχίοισι**^{AdjD}
§angesprochen|habend sie #mit|Worten -redete|an +sanften·
- [193] **βουκόλε**^V **καί**^{Kon} **σύ**^N **Pr** **συφορβέ**^V **ἔπος**^A **τί**^A **Pr** **κε**^{Pt} **μυθησαίμην**^{AorMedOp}
#Rinder|hirt und du, #Schweine|hirt, #Wort was wohl -würde|ich|sagen,
- [194] **ἢ**^{Pt} **αὐτὸς**^N **Pr** **κεύθω**^{PräAkt} **φάσθαι**^{AorMedInf} **δὲ**^{Pt} **μέ**^A **Pr** **θυμὸς**^N **ἀνώγει**^{PräAkt}
oder selbst -verberge|ich -sagen aber mich #Sinn -befiehlt.
- [195] **ποῖοι**^{AdjN} **κ'**^{Pt} **εἴτ'**^{PräAktOp} **Ὀδυσῆϊ**^D **ἀμυνέμεν**^{PräAktInf} **εἴ**^{Kon} **ποθεν**^{Adv} **ἔλθοι**^{AorAktOp}
+welcher|Art wohl -wäret|jhr #dem|Odysseus -zu|wehren, wenn von|irgendwo -käme
- [196] ὧδε^{Adv} **μάλ'**^{Adv} **ἐξαπίνης**^{Adv} **καί**^{Kon} **τις**^N **Pr** **θεὸς**^N **αὐτὸν**^A **Pr** **ἐνείκαι**^{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer #Gott ihn -brächte
- [197] **ἢ**^{Kon} **κε**^{Pt} **μνηστήρεσσιν**^D **ἀμύνοιτ'**^{AorAktOp} **ἢ**^{Pt} **Ὀδυσῆϊ**^D
oder wohl #den|Freiern -würdet|abwehren oder #dem|Odysseus
- [198] **εἵπαθ'**^{AorAktImv} **ὅπως**^{Kon} **ὕμέας**^A **Pr** **κραδίῃ**^N **θυμὸς**^N **τε**^{Pt} **κελεύει**^{PräAkt}
-sagt wie euch #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [199] **τὸν**^A **Pr** **δ'**^{Pt} **αὐτε**^{Adv} **προσέειπε**^{AorAkt} **βοῶν**^G **ἐπιβουκόλος**^N **ἀνὴρ**^N
den aber wiederum -sprach|zu #der|Rinder #Rinder|aufseher #Mann·
- [200] **Ζεῦ**^V **πάτερ**^V **αἰ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τοῦτο**^A **Pr** **τελευτήσας**^{AorAktOp} **ἔέλδωρ**^A
#Zeus #Vater, ach denn dieses -würdest|du|vollenden #Wunsch,
- [201] ὥς^{Kon} **ἔλθοι**^{AorAktOp} **μὲν**^{Pt} **κεῖνος**^N **Pr** **ἀνὴρ**^N **ἀγάγοι**^{AorSAktOp} **δὲ**^{Pt} **ἐ**^A **Pr** **δαίμων**^N
dass -käme|wohl zwar jener #Mann, -brächte|wohl aber ihn #Gott·
- [202] **γνοίης**^{AorSAktOp} **χ'**^{Pt} **οἷη**^N **Pr** **ἐμῇ**^{AdjN} **δύναμις**^N **καί**^{Kon} **χεῖρες**^N **ἔπονται**^{PräM/P}
-würdest|erkennen wohl wie|geartet +meine #Kraft und #Hände -folgen.
- [203] ὥς^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτῶς**^{Adv} **Εὐμαῖος**^N **ἐπεύχετο**^{ImpM/P} **πᾶσι**^{AdjD} **θεοῖσι**^D
so aber ebenso #Eumaios -betete +allen #Göttern

- [204] νοστίσαι^{AorAktInf} Ὀδυσῆα^A πολύφρονα^{AdjA} ὄνδε^A δόμονδε.^A
-heimzukehren #Odysseus +viel|klugen diesen #Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τῶν^G γε^{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω^{AorSAkt}
aber als ja derer doch #Sinn +irrtumslos -erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς^{Adv} σφ^A ἐπέεσσιν^D ἀμειβόμενος^N προσέειπεν^{AorSAkt}
wiederum sie #mit|Worten §antwortend -redete|an.
- [207] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὅς^N αὐτὸς^N ἐγώ^N κακὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μογήσας^N
drinnen zwar ja dieser selbst ich, +Übles +viele §gelitten|habend
- [208] ἦλυθον^{AorSAkt} εἰκοστῷ^{AdjD} ἔτει^D ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
-kam +im|zwanzigsten #Jahr in #väterliche #Erde.
- [209] γινώσκω^{PräAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} σφῶϊν^{DuD} ἐλδομένοισιν^D ἰκάνω^{PräAkt}
-erkenne|ich aber dass euch|beiden §den|Ersehnten -ankomme|ich
- [210] οἷοισι^{AdjD} δμῶν^G τῶν^G δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τευ^G ἄκουσα^{AorAkt}
+den|einzigen #der|Knechte derer aber +anderen nicht irgend|eines -hörte|ich
- [211] εὐξαμένου^G ἐμὲ^A αὖτις^{Adv} ὑπὸ τροπον^{AdjA} οἴκαδ^{Adv} ἰκέσθαι^{AorMedInf}
§des|gebetet|habenden mich wieder +zurück|kehrend heim -anzukommen.
- [212] σφῶϊν^{DuD} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔσεται^{FuM/P} περ^{Pt} ἀληθείην^A καταλέξω^{FuAkt}
euch|beiden aber, wie -wird|sein doch, #Wahrheit -werde|darlegen.
- [213] εἰ^{Kon} χ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔμοιγε^D θεὸς^N δαμάσῃ^{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαυούς^{AdjA}
wenn wohl für mich|ja #Gott -bezwinde #die|Freier +hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι^{FuMed} ἀμφοτέροις^{AdjDuD} ἀλόχους^A καὶ^{Kon} κτήματ^A ὀπάσσω^{FuAkt}
-werde|führen +den|beiden #Ehefrauen und #Besitztümer -werde|zuweisen
- [215] οἰκία^A τ^{Pt} ἐγγυς^{Adv} ἐμείο^G τετυγμένα^A καὶ^{Kon} μοι^D ἐπειτα^{Adv}
#Häuser und nahe meiner §gebaut|seiend und mir dann
- [216] Τηλεμάχου^G ἐτάρω^{DuD} τε^{Pt} κασιγνήτω^{DuD} τε^{Pt} ἔσσεσθον^{Du}
#des|Telemachos #Gefährten und #Brüdern und -werdet|jhr|zwei|sein.
- [217] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τι^A δείξω^{FuAkt}
wenn aber -auf nun, auch #Zeichen +sehr|deutlich +anderes irgendein -werde|zeigen,
- [218] ὄφρα^{Kon} μ^A ἐὺ^{Adv} γνῶτον^{Du} πιστωθῆτόν^{Du} τ^{Pt} ἐν^{Prp} θυμῷ^D
damit mich gut -erkennt|jhr|beide -überzeugt|werdet|jhr|beide und in #Sinn,
- [219] οὐλήν^A τήν^{ArtA} ποτέ^{Adv} με^A σὺς^N ἤλασε^{AorSAkt} λευκῷ^{AdjD} ὀδόντι^D
#Narbe, die einst mich #Schwein -stieß +mit|weißem #Zahn
- [220] Παρνησόνδ^A ἐλθόντα^A σὺν^{Prp} υἱάσιν^D Αὐτολύκοιο.^G
#nach|Parnass §gekommen|seiend mit #Söhnen #des|Autolykos.
- [221] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ῥά κε^A μεγάλης^{AdjG} ἀποέργαθεν^{AorAkt} οὐλῆς.^G
so §gesagt|habend #Lumpen +großen -entfernte|er #der|Narbe.
- [222] τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} εἰσιδέτην^{Du} εὖ^{Adv} τ^{Pt} ἐφράσσαντο^{AorM/P} ἕκαστα^A
die|beiden aber als -sahen|sie|beide gut und -erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} χεῖρε^{DuA} βαλόντε^{DuA}
-weinten|sie ja um #Odysseus +kampf|klugen #Hände §geworfen|habend,
- [224] καὶ^{Kon} κύνεον^{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι^N κεφαλὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὠμούς^A
und -küssten §liebkosend #Kopf und auch #Schultern
- [225] ὥς^{Adv} δ^{Pt} αὖτως^{Adv} Ὀδυσσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε^{AorAkt}
so aber ebenso #Odysseus #Köpfe und #Hände -küsste.
- [226] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κ^{Pt} ὀδυρομένοισιν^D ἔδυ^{AorSAkt} φάος^N ἡελίοιο^G
und nun wohl §den|Klagenden -unterging #Licht #der|Sonne,
- [227] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N αὐτὸς^N ἐρύκακε^{AorAkt} φῶνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
wenn nicht #Odysseus selbst -hielt|zurück -sprach und.
- [228] παύεσθον^{Du} κλαυθμοῖο^G γοοίο^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} τις^N ἴδεται^{AorM/PKnj}
-hört|auf|jhr|beide #des|Weinens #der|Klage und, nicht jemand -sehe

- [229] ἐξελθὼν^N AorSAkt **μεγάροιο**^G **ἀτὰρ**^{Kon} εἶπ^hησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εἴσω^{Adv}
 §hinaus|gegangen|seiend #des|Saales, aber -sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμνηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε^{AorAktmv} μηδ^{Kon} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN}
 aber +voraus -geht|hinein, und|nicht zugleich +alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἐγώ^N Pr μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑμεις^N Pr **ἀτὰρ**^{Kon} τόδε^A Pr **σῆμα**^A **τετύχθω**^{PerM/Plmv}
 +zuerst ich, nach aber ihr- aber dieses #Zeichen -sei|bereitet.
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N Pr **μνηστῆρες**^N **ἀγαυοί**^{AdjN}
 +andere zwar denn +alle, so|viele #Freier +hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} **ἑάσουσιν**^{FuAkt} ἐμοὶ^D Pr **δόμεναι**^{AorMedInf} **βιὸν**^A ἡδὲ^{Kon} **φαρέτρην**^A
 nicht -werden|lassen mir -zu|geben #Bogen und #Köcher.
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N Pr **δῖ**^{AdjV} **Εὐμαίε**^V **φέρων**^N PräAkt **ἀνὰ**^{Prp} **δῶματα**^A **τόξου**^A
 aber du, +edler #Eumaios, §tragend durch #Gemächer #Bogen
- [235] ἐν^{Prp} **χείρεσσιν**^D ἐμοὶ^D Pr **θέμεναι**^{AorMedInf} εἰπεῖν^{AorAktInf} δὲ^{Pt} **γυναιξί**^D
 in #Händen mir -zu|setzen, -sagen aber #den|Frauen
- [236] **κληῖσαι**^{AorAktInf} **μεγάροιο**^G **θύρας**^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας^A PerPas
 -zu|verschließen #des|Saales #Türen dicht §gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N Pr ἢ^{Kon} **στοναχῆς**^G ἢ^{Kon} **κτύπου**^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ^{AorAktKnj}
 wenn aber jemand oder #des|Stöhnens oder #des|Getöses drinnen -hören|möge
- [238] **ἀνδρῶν**^G **ἡμετέροισιν**^{AdjD} ἐν^{Prp} **ἐρκεσι**^D μή^{Pt} τι^A Pr **θύραζε**^{Adv}
 #der|Männer +unseren in #Einfriedungen,nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] **προβλώσκειν**^{PräAktInf} ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκῆν^{Adv} ἔμεναι^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} **ἐργῷ**^D
 -hinaus|gehen, sondern dort|selbst still -sein bei #der|Arbeit.
- [240] σοὶ^D Pr δέ^{Pt} **Φιλοίτιε**^V **δῖε**^{AdjV} **θύρας**^A ἐπιτέλλομαι^{PräM/P} αὐλῆς^G
 dir aber, #Philoitios +edler, #Türen -befehle|ich #des|Hofes
- [241] **κληῖσαι**^{AorAktInf} **κληῖδι**^D **θοῶς**^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} **δεσμὸν**^A **ιῆλαι**^{AorAktInf}
 -zu|verschließen #mit|Schlüssel, schnell aber auf #Fessel -legen.
- [242] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N AorSAkt **εἰσῆλθε**^{AorSAkt} **δόμους**^A εὖ^{Adv} **ναιετάοντας**^A PräAkt
 so §gesagt|habend -ging|hinein #Gemächer gut §bewohnt|seiend.
- [243] **ἔζετ'**^{ImpM/P} **ἔπειτ**^{Adv} ἐπὶ^{Prp} **δίφρον**^A **ἰών**^N PräAkt **ἔνθεν**^{Adv} περ^{Pt} **ἀνέστη**^{AorSAkt}
 -setzte|sich darauf auf #Sitz §gehend, wovon ja -stand|auf.
- [244] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} Pr **δμῶε**^{DuN} **ἵτην**^{Du} ImpAkt **θείου**^{AdjG} **Ὀδυσῆος**^G
 zu aber nun auch die|beiden #Diener -gingen +des|göttlicher#des|Odysseus.
- [245] **Εὐρύμαχος**^N δ^{Pt} ἤδη^{Adv} **τόξου**^A μετὰ^{Prp} **χερσὶν**^D **ἐνώμα**^{ImpAkt}
 #Eurymachos aber schon #Bogen mit #Händen -wendete,
- [246] **θάλπων**^N PräAkt **ἔνθα**^{Adv} καὶ^{Kon} **ἔνθα**^{Adv} **σέλα**^D **πυρός**^G ἀλλὰ^{Kon} μιν^A Pr οὐδ^{Pt} ὥς^{Adv}
 §wärmend hier und dort #mit|Glanz#des|Feuers- aber ihn nicht so
- [247] **ἐντανύσαι**^{AorAktInf} **δύνατο**^{ImpM/P} **μέγα**^{Adv} δ^{Pt} **ἔστενε**^{ImpAkt} **κυδάλιμον**^{AdjA} **κῆρ**^A
 -zu|spannen -vermochte|er, sehr aber -seufzte +edles #Herz.
- [248] **ὀχθήσας**^N AorAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} **ἔπος**^A τ^{Pt} **ἔφατ'**^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} **ὀνόμαζεν**^{ImpAkt}
 §entrüstet|habend aber nun -sagte #Wort und -sprach und aus -benannte.
- [249] ὡ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} μοι^D Pr **ἄχος**^N περί^{Prp} τ^{Pt} αὐτοῦ^G Pr καὶ^{Kon} περί^{Prp} **πάντων**^{AdjG}
 o ach, wahrlich mir #Schmerz um und um|ihn und um +aller.
- [250] οὐ^{Pt} τι^A Pr **γάμου**^G **τοσσοῦτον**^{AdjA} **ὀδύρομαι**^{PräM/P} **ἀχνύμενός**^N PräM/P **περ**^{Pt}
 nicht irgend|etwas #der|Hochzeit +so|groß -beklage|ich, §trauernd ja.
- [251] **εἰσὶ**^{PräAkt} καὶ^{Kon} **ἄλλαι**^{AdjN} **πολλαὶ**^{AdjN} **Ἀχαιίδες**^N αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr
 -es|gibt und +andere +viele #Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] **ἀμφιάλω**^{AdjD} **Ἰθάκη**^D αἰ^{ArtN} δ^{Pt} **ἄλλησιν**^{AdjD} **πολίεσσιν**^D
 +meer|umgürteten #Ithaka, die aber +anderen #Städten.
- [253] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} **τοσσόνδε**^{AdjA} **βίης**^G **ἐπιδευέες**^{AdjN} εἰμὲν^{PräAkt}
 aber wenn ja +so|sehr #an|Kraft +mangelhaft -wir|sind
- [254] **ἀντιθέου**^{AdjG} **Ὀδυσῆος**^G ὅτ^{Kon} οὐ^{Pt} **δυνάμεσθα**^{PräM/P} **τανύσσαι**^{AorAktInf}
 +des|göttlichen #des|Odysseus, wenn nicht -vermögen|wir -zu|spannen

- [255] τόξον·^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐσσομένοισι^D ^{FuAkt} πυθέσθαι·^{AorMedInf}
#Bogen· #Schande aber auch §den|Kommenden -zu|erfahren.
- [256] τὸν^A ^{Pr} δ·^{Pt} αὖτ·^{Adv} Ἀντίνοος^N προσέφη,^{AorAkt} Εὐπεΐθεος^G υἱός·^N
den aber wiederum #Antinoos -redete|an, #des|Eupheithes #Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ·^V οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔσται·^{FuM/P} νοεῖς^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός·^N ^{Pr}
#Eurymachos, nicht so -wird|sein· -erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἑορτῇ^N τοῖο^{ArtG} θεοῖο^G
jetzt zwar denn im #Volk #Fest des #Gottes
- [259] ἀγνή·^{AdjN} τίς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} τόξα^A τιταίνειτ·^{PräAktOp} ἀλλὰ^{Kon} ἔκηλοι^{AdjN}
+heilig· wer aber wohl #Bögen -spannen|würde aber +ruhig
- [260] κάτθετ·^{AorAktImv} ἀτὰρ^{Kon} πελέκεάς^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ·^{Pt} εἰώμεν^{PräAktKnj} ἅπαντας^{AdjA}
-legt|nieder· aber #Äxte ja und wenn wohl -lassen|wir +alle
- [261] ἐστάμεν·^{AorM/PlInf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τιν·^A ^{Pr} ἀναιρήσεσθαι^{FuMedInf} οἷω,^{PräAkt}
-aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen -aufheben|zu|werden -meine|ich,
- [262] ἐλθόντ·^A ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} μέγαρον^A Λαερτιάδεω^G Ὀδυσῆος·^G
§gekommen|seiend in #Saal #des|Laertiaden #des|Odysseus.
- [263] ἀλλ·^{Kon} ἄγετ·^{PräAktImv} οἶνοχόος^N μὲν^{Pt} ἐπαρξάσθω^{AorMedImv} δεπάεσσιν,^D
aber -auf, #Weinschenker zwar -soll|beginnen #mit|Bechern,
- [264] ὄφρα^{Kon} σπείσαντες^N ^{AorAkt} καταθείομεν^{AorAktKnj} ἀγκύλα^{AdjA} τόξα·^A
damit §libierend -nieder|legen|wir +gekrümmte #Bögen·
- [265] ἥῳθεν^{Adv} δὲ^{Pt} κέλεσθε^{PräM/PlImv} Μελάνθιον,^A αἰπόλου^A αἰγῶν,^G
beim|Morgen aber -befiehlt #Melanthios, #Ziegen|hirt#der|Ziegen,
- [266] αἶγας^A ἄγειν,^{PräAktInf} αἱ^N ^{Pr} πᾶσι^{AdjD} μέγ·^{Adv} ἑξοχοι^{AdjN} αἰπολίοισιν,^D
#Ziegen -zu|führen, die +allen sehr +hervorragend#bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μηρία^A θέντες^N ^{AorSAkt} Ἀπόλλωνι^D κλυτοτόξω^{AdjD}
damit auf #Schenkel|stücke §gesetzt|habend #dem|Apollon +berühmt|Bogen
- [268] τόξου^G πειρώμεσθα^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKnj} ἄεθλον·^A
#des|Bogens -versuchen|wir und -vollenden|wir #Wettkampf.
- [269] ὥς^{Adv} ἔφατ·^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D ^{Pr} δ·^{Pt} ἐπιήνδανε^{ImpAkt} μῦθος·^N
so -sagte #Antinoos, denen aber -gefiel #Wort.
- [270] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} κήρυκες^N μὲν^{Pt} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔχευαν,^{ImpAkt}
denen aber #Herolde zwar #Wasser auf #Hände -gossen,
- [271] κοῦροι^N δὲ^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorMed} ποτοῖο,^G
#Jünglinge aber #Misch|krüge -füllten #des|Tranks,
- [272] νώμησαν^{AorAkt} δ·^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N ^{AorMed} δεπάεσσιν·^D
-verteilten aber nun +allen §begonnen|habend #Bechern.
- [273] οἱ^N ^{Pr} δ·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} σπεῖσάν^N ^{AorAkt} τ·^{Pt} ἐπίον^{AorAkt} θ·^{Pt} ὅσον^A ^{Pr} ἤθελε^{ImpAkt} θυμός,^N
sie aber als nun §libiert|habend und -tranken und soviel -wollte #Sinn,
- [274] τοῖς^D ^{Pr} δὲ^{Pt} δολοφρονέων^N ^{PräAkt} μετέφη^{ImpAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς·^N
zu|denen aber §list|denkend -sprach +viel|ratender #Odysseus·
- [275] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ,^G ^{Pr} μνηστήρες^N ἀγκλειτῆς^{AdjG} βασιλείης·^G
-hört meiner, #Freier +hoch|ruhmvoller #Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ·^{Kon} εἶπω^{AorAktKnj} τά^{ArtA} με^A ^{Pr} θυμὸς^N ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^D κελεύει·^{PräAkt}
damit -ich|sage die mich #Sinn in #Brüsten -befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} Ἀντίνοον^A θεοειδέα^{AdjA}
#Eurymachos aber am|meisten und #Antinoos +gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ·^{PräM/P} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^A ^{Pr} ἔπος^A κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπε,^{ImpAkt}
-bitte|ich, da auch dieses #Wort nach #Anteil|Schicksal -sagte,
- [279] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} παῦσαι^{AorAktImv} τόξον,^A ἐπιτρέψαι^{AorAktInf} δὲ^{Pt} θεοῖσιν·^D
jetzt zwar -lass|ab #Bogen, -überlassen aber #den|Göttern·

- [280] ἤωθεν^{Adv} δε^{Pt} θεὸς^N δώσει^{FuAkt} κράτος^A ᾧ^D Pr κ^{Pt} ἐθέλησιν^{PräAktKnj}
am|Morgen aber #Gott -wird|geben #Sieg dem|welchem wohl -will.
- [281] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μοι^D Pr δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἑξοον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} μεθ^{Prp} ὑμῖν^D Pr
aber -auf mir -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι^{FuMed} εἰ^{Kon} μοι^D Pr ἔτ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt}
#der|Hände und #der|Kraft -werde|ich|versuchen, ob mir noch -ist
- [283] ἴς^N οἷη^{AdjN} πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐνὶ^{Prp} γυμπατοῖσι^{AdjD} μέλεσιν^D
#Stärke, +wie einst -war in +gebogenen #Gliedern,
- [284] ἦ^{ij} ἤδη^{Adv} μοι^D Pr ὄλεσεν^{AorAkt} ἄλη^N τ^{Pt} ἀκομιστίη^N τε^{Pt}
ja schon mir -vernichtete #Irr|lauf und #Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpM/P} οἱ^N Pr δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὑπερφιάλως^{Adv} νεμέσησαν^{AorAkt}
so -sagte, sie aber nun +alle übermütig -entrüsteten|sich,
- [286] δέισαντες^N AorAkt μὴ^{Kon} τόξον^A ἑξοον^{AdjA} ἐντανύσειεν^{AorAktKnj}
§gefürchtet|habend damit|nicht #Bogen +wohl|glatt -spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἕκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζεν^{ImpAkt}
#Antinoos aber -schalt #Wort und -sagte und aus -benannte.
- [288] ἄ^{ij} δειλὲ^{AdjV} ξείνων^G ἐνὶ^{Prp} τοι^D Pr φρένες^N οὐδ^{Kon} ἡβαιαί^{AdjN}
ach +Elender #der|Fremden, in dir #Sinne nicht|einmal +geringe.
- [289] οὐκ^{Pt} ἀγαπᾷς^{PräAkt} ὃ^A Pr ἔκηλος^{AdjN} ὑπερφιάλοισι^{AdjD} μεθ^{Prp} ἡμῖν^D Pr
nicht -magst|du was +ruhig +den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνουσαι^{Präm/Plnf} οὐδέ^{Pt} τι^A Pr δαιτὸς^G ἀμέρδαι^{Präm/P} αὐτὰρ^{Kon} ἀκούεις^{PräAkt}
-schmausen, und|nicht irgend #der|Mahlzeit -entbehrst|du, aber -hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων^{AdjG} καὶ^{Kon} ῥήσιος^G οὐδέ^{Pt} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
#der|Worte +unserer und #Rede und|nicht jemand +anderer
- [292] ἡμετέρων^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ^{Kon} πτωχὸς^{AdjN} ἀκούει^{PräAkt}
+unserer #Worte #Fremder und +Bettler -hört.
- [293] οἶνός^N σε^A Pr τρώει^{PräAkt} μελιθής^{AdjN} ὅς^N Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλους^{AdjA}
#Wein dich -zehrt +honig|süß, der ja auch +andere
- [294] βλάπτει^{PräAkt} ὅς^N Pr ἄν^{Pt} μιν^A Pr χανδόν^{Adv} ἔλη^{AorAktKnj} μὴδ^{Kon} αἷσιμα^{AdjA} πίνη^{PräAktKnj}
-schädigt, wer wohl ihn krug|voll -nehme und|nicht +angemessene -trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ^{Kon} Κένταυρον^A ἀγακλυτὸν^{AdjA} Εὐρυτίωνα^A
#Wein auch #Kentauren, +hoch|ruhmvollen #Eurytion,
- [296] ἄσ^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} μεγάρῳ^D μεγαθύμου^{AdjG} Πειριθόοιο^G
-verblendete in #Saal +des|groß|mütigen #Peirithoos,
- [297] ἐς^{Prp} Λαπίθας^A ἐλθόνθ^A AorSakt ὃ^N Pr δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} φρένας^A ἄσεν^{AorAkt} οἶνω^D
zu #Lapithen §gekommen|seiend der aber als #Sinne -verblendete #durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N Präm/P κάκ^{AdjA} ἔρεξε^{AorSakt} δόμον^A κάτω^{Prp} Πειριθόοιο^G
§rasend +Übles -tat #Haus hinab #Peirithoos.
- [299] ἥρωας^A δ^{Pt} ἄχος^N εἴλε^{AorSakt} διέκ^{Prp} προθύρου^G δέ^{Pt} θύραζε^{Adv}
#Helden aber #Schmerz -ergriff, durch #Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον^{ImpAkt} ἀναίξαντες^N AorAkt ἀπ^{Prp} οὐατα^A νηλέϊ^{AdjD} χαλκῷ^D
-zogen §hoch|gesprungen, von #Ohren +unbarmherzigem #Erz
- [301] ῥῖνάς^A τ^{Pt} ἀμήσαντες^N AorAkt ὃ^N Pr δέ^{Pt} φρεσὶν^D ἦσιν^D Pr ἀασθεις^N AorPas
#Nasen auch §abgeschnitten|habend der aber #in|Sinnen eigenen §verblendet
- [302] ἦεν^{ImpAkt} ἦν^A Pr ἄτην^A ὀχέων^N PräAkt ἀσιφρονι^{AdjD} θυμῷ^D
-ging jene #Unheil §tragend +törichtem #mit|Sinn.
- [303] ἐξ^{Prp} οὗ^G Pr Κενταύροισι^D καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorM/P}
seit dem #den|Kentauren und #Männern #Streit -kam|zustande,
- [304] οἶ^D δ^{Pt} αὐτῷ^D Pr πρώτῳ^{AdjD} κακὸν^{AdjN} εὗρετο^{AorM/P} οἶνοβαρείων^N PräAkt
#den aber selbst +zuerst +Übel -fand|sich §wein|lastiger.
- [305] ὥς^{Adv} καὶ^{Kon} σοι^D Pr μέγα^{AdjA} πῆμα^A πιφαύσκομαι^{Präm/P} αἶ^{Kon} κε^{Pt} τὸ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir +großes #Unheil -verkünde|ich, wenn wohl den #Bogen

- [306] ἐντανύσης·^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G ^{Pr} ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις^{FuAktKnj}
-spannen|mögest· nicht denn irgend +günstigen -wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} δῆμῳ,^D ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
+unserem in #Volk, sogleich aber dich #auf|Schiff +schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} ἔχετον^A βασιλῆα,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων,^{AdjG}
zu #Echetos #König, #der|Sterblichen +Verderber +aller,
- [309] πέμψομεν·^{FuAkt} ἐνθεν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} σωῶσαι·^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἤκῃ^{AdjN}
-werden|senden· von|dort aber nicht irgend -wirst|du|heil|davonkommen· sondern +ruhig
- [310] πῖνέ^{PräAktImv} τε,^{Pt} μηδ^{Kon} ἐρίδαινε^{PräAktImv} μετ^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
-trinke ja, und|nicht -streite unter #Männern +jüngeren.
- [311] τὸν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·
- [312] Ἀντίνο',^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
#Antinoos, nicht zwar +schön -schmähen und|nicht +gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὅς^N ^{Pr} κεν^{Pt} τάδε^A ^{Pr} δώμαθ'·^A ἵκηται·^{AorM/PKnj}
#Gäste #des|Telemachos, der wohl diese #Häuser -ankomme·
- [314] ἔλπεαι,^{PräM/P} αἶ^{Kon} χ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} ξείνος^N Ὀδυσσῆος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
-hoffst|du, wenn wohl der #Fremde #des|Odysseus +großen #Bogen
- [315] ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίῃφί^D τε^{Pt} ἧφι^D ^{Pr} πιθήσας,^N ^{AorAkt}
-spannen|möge #Händen und #Kraft und seinem §gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδ'·^{Adv} μ'·^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἐὴν^A ^{Pr} θήσεσθαι^{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich -führen|zu|werden und seine -setzen|zu|werden #Gattin
- [317] οὐδ^{Kon} αὐτός^N ^{Pr} που^{Adv} τοῦτό^A ^{Pr} γ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} στήθεσσιν^D ἔολπε·^{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in #Brüsten -erhoffte·
- [318] μηδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ὑμείων^G τοῦ^G γ^{Pt} εἴνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N ^{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen #Sinn §trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω,^{PräM/Plmv} ἐπεὶ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} ἔοικε·^{PerAkt}
hier -soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht -ziemt|es.
- [320] τὴν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} Εὐρύμαχος,^N Πολύβου^G παῖς,^N ἀντίον^{Adv} ἠΰδα·^{ImpAkt}
die aber wiederum #Eurymachos, #Polybus #Sohn, entgegen -sprach·
- [321] κοῦρην^N Ἰκαρίοιο,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια,^N
#Mädchen #des|Ikarios, +verständige #Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τί^A ^{Pr} σε^A ^{Pr} τόνδ'·^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} οἴόμεθ'·^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} ἔοικεν·^{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen -führen|zu|werden -meinen|wir· und|nicht -ziemt|es·
- [323] ἀλλ^{Kon} αἰσχυρόμενοι^N ^{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἡδὲ^{Kon} γυναικῶν,^G
sondern §uns|schämend #Gerete #der|Männer und #Frauen,
- [324] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N ^{Pr} εἴπησι^{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
nicht jemals jemand -schlechter +anderer +der|Achaier #sage
- [325] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} χεῖρονες^{AdjNKmp} ἄνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel +schlechtere #Männer +des|tadellosen #Mannes #Gattin
- [326] μνῶνται,^{PräM/P} οὐδέ^{Pt} τι^A ^{Pr} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύουσιν·^{PräAkt}
-werben, und|nicht irgend #Bogen +wohl|glatt -spannen|sie·
- [327] ἀλλ^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N ^{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀλαλήμενος^N ^{PerM/P} ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}
sondern +anderer irgendein +Bettler #Mann §umher|geirrt §gekommen|seiend
- [328] ῥῆϊδίως^{Adv} ἐτάνυσσε^{AorAkt} βίον,^A διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} σιδήρου.^G
leicht -spannte #Bogen, durch aber -schickte #des|Eisens.
- [329] ὥς^{Adv} ἐρέουσ',^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλέγχεα^N ταῦτα^N ^{Pr} γένοιτο·^{AorM/PKnj}
so -würden|sie|reden, uns aber wohl #Schanden diese -würden|werden.
- [330] τὸν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια.^N
den aber wiederum -redete|an +sehr|verständige #Penelope·

- [331] Εὐρύμαχ',^V οὐ^{Pt} πῶς^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} εὐκλείας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
#Eurymachos, nicht irgendwie -ist +rühmlich im #Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktInf} οἱ^N δὴ^{Pt} οἶκον^A ἀτιμάζοντες^N ἔδουσιν^{PräAkt}
-zu|sein die ja #Haus §entehrend -verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τί^N δ',^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A τίθεις^{PräM/P}
#eines|Mannes +besten· was aber #Schanden diese -setzt|jhr
- [334] οὗτος^N δέ^{Pt} ξείνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἦδ',^{Kon} εὐπηγής^{AdjN}
dieser aber #Fremde sehr zwar +groß und +wohlgebaut,
- [335] πατρός^G δ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὐχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktInf} υἱός.^N
#des|Vatersaber aus +gutem #Geschlecht -behauptet -zu|sein #der|Sohn.
- [336] ἀλλ',^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἱ^D δότε^{AorAktImv} τόξον^A εὐξοον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν^{AorSAktKnj}
aber -auf ihm -gebt #Bogen +wohl|glatt, damit -sehen|wir.
- [337] ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξερέω^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N ἔσται^{FuM/P}
so denn -werde|aus|sprechen, dieses aber auch §vollendet -wird|sein·
- [338] εἴ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} δῶῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἱ^D εὖχος^A ἀπόλλων^N
wenn wohl ihn -spannen|möge, -geben|möge aber ihm #Erfolg #Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A χλαῖνάν^A τε^{Pt} χιτῶνά^A τε^{Pt} εἵματα^A καλά^{AdjA}
-werde|bekleiden ihn #Mantel und #Untergewandund, #Gewänder +schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ',^{Pt} ὀξὺν^{AdjA} ἄκουτα^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
-werde|geben aber +scharfen #Wurf|spieß, #der|Hunde #Abwehrer und #der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσὶ^D πέδιλα^A
und #Schwert +zweischneidig· -werde|geben aber unter #Füßen #Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ',^{Pt} ὅππῃ^{Adv} μιν^A κραδίῃ^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει^{PräAkt}
-werde|senden aber wohin ihn #Herz #Sinn und -befiehlt.
- [343] τῇν^A δ',^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπνυμένος^N ἀντίον^{Adv} ἠΐδα^{ImpAkt}
die aber wieder #Telemachos §verständnis gegenüber -sprach·
- [344] μήτε^V ἔμή^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N ἐμεῖο^G
#Mutter +meine, #Bogen zwar #der|Achaienicht jemand meiner
- [345] κρείσσων^{AdjNKmp} ὧ^D κ',^{Pt} ἐθέλω^{PräAkt} δόμεναί^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι^{AorMedInf}
+überlegen, welchem wohl -ich|will, -zu|geben und auch -abzu|lehnen,
- [346] οὐθ'^{Kon} ὅσσοι^N κранаῖν^{AdjA} Ἰθάκην^A κάτω^{Prp} κοιρανέουσιν^{PräAkt}
noch so|viele +felsige #Ithaka hinab -herrschen,
- [347] οὐθ'^{Kon} ὅσσοι^N νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἥλιδος^G ἵπποβότοιο^{AdjG}
noch so|viele #auf|Inseln gegen #Elis +pferde|nährenden·
- [348] τῶν^G οὐ^{Pt} τίς^N μ',^A ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται^{FuM/P} αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich +un|willigen -wird|zwingen, wenn wohl -ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνω^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A τόξα^A φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
und ein|für|allemaal #dem|Fremden -zu|geben diese #Bogen -zu|tragen.
- [350] ἀλλ',^{Kon} εἰς^{Prp} οἶκον^A ἰούσα^N τὰ^{ArtA} σ',^G αὐτῆς^G ἔργα^A κόμιζε^{PräAktImv}
aber in #Haus §gehend die deiner eigenen #Arbeiten -besorge,
- [351] ἱστόν^A τ',^{Pt} ἡλακάτην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
#Webstuhlund #Rocken und, auch #den|Mägden -befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχασθαι^{PräM/Plnf} τόξον^N δ',^{Pt} ἀνδρεσσι^D μελήσει^{FuAkt}
#Arbeit -zu|betreiben· #Bogen aber #den|Männern -wird|obliegen
- [353] πᾶσι^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ',^{Pt} ἐμοί^D τοῦ^G γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ',^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ^D
+allen, am|meisten aber mir· meiner denn #Macht -ist in #Haus.
- [354] ἡ^N μὲν^{Pt} θαμβήσασα^N πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} βεβήκει^{PlqAkt}
sie zwar §erstaunt|habend zurück hauswärts -war|gegangen·
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῦθον^A πεπνυμένον^A ἐνθετο^{AorMed} θυμῷ^D
#des|Sohnesdenn #Wort §verständiges -legte|sie #in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβάσα^N σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξί^D
in aber #Ober|gemach §hinaufgestiegen mit #Mägden #Frauen

- [357] κλαῖεν^{ImpAkt} ἐπείτ^{Adv} Ὀδυσῆα^A φίλον^{AdjA} πόσιν^A ὄφρα^{Kon} οἱ^D Pr ὕπνον^A
-weinte darauf #Odysseus, +lieben #Gatten, bis ihr #Schlaf
- [358] ῥῆδυν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροισι^D βάλε^{AorSAkt} γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
+süßen auf #Lidern -warf +eulen|äugige #Athene.
- [359] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τόξα^A λαβὼν^N AorSAkt φέρε^{ImpAkt} καμπύλα^{AdjA} δῖος^{AdjN} ὑφορβός^N
aber er #Bogen §genommen -trug +gebogene +göttlicher #Schweine|hirt.
- [360] μνηστήρες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D
#Freier aber nun +alle -drohten in #Hallen.
- [361] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N Pr εἶπεσκε^{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορέοντων^G PräAkt
so aber jemand -pflegte|zu|sagen +der|Jungen §übermütigen.
- [362] πῇ^{Adv} δῆ^{Pt} καμπύλα^{AdjA} τόξα^A φέρεις^{PräAkt} ἀμέγαρτε^{AdjV} συβῶτα^V
wohin denn +gebogene #Bogen -trägst|du, +un|freigebiger #Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ^{AdjV} τάχ^{Adv} αὖ^{Pt} σ^A Pr ἐφ^{Prp} ὕεσσι^D κύνες^N ταχέες^{AdjN} κατέδονται^{FuM/P}
+Um|her|irriger bald wieder dich bei #Schweinen #Hunde +schnelle -werden|verzehren
- [364] οἷον^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G οὐς^A Pr ἔτρεφες^{ImpAkt} εἴ^{Kon} κεν^{Pt} Ἀπόλλων^N
+allein von #Menschen, die -nährtest|du, wenn wohl #Apollon
- [365] ἡμῖν^D Pr ἰλήκησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι^{AdjN} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
uns -gnädig|sei und +unsterbliche #Götter +andere.
- [366] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr θῆκε^{AorSAkt} φέρων^N PräAkt αὐτῇ^D Pr ἐν^{Prp} χώρῃ^D
so -sprachen|sie, aber, er -setzte §tragend ihr in #Ort,
- [367] δέισας^N AorSAkt οὐνεκα^{Kon} πολλοὶ^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισι^D
§gefürchtet|habend, weil +viele -drohten in #Hallen.
- [368] Τηλέμαχος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπειλήσας^N AorSAkt ἐγγώνει^{ImpAkt}
#Telemachos aber anderswoher §gedroht|habend -sprach|laut.
- [369] ἄττα^V πρόσω^{Adv} φέρε^{PräAktmv} τόξα^A τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} πᾶσι^{AdjD} πιθήσεις^{FuAkt}
#Väterchen, vorwärts -bringe #Bogen bald nicht gut +allen -wirst|gehörchen
- [370] μή^{Pt} σε^A Pr καὶ^{Kon} ὀπλότερός^{AdjNKmp} περ^{Pt} ἔων^N PräAkt ἀγρόνδε^{Adv} δῖωμαι^{PräM/P}
nicht dich auch +jünger sogar §seiend aufs|Feld -jagel|ich,
- [371] βάλλων^N PräAkt χερμαδίοισι^D βίηφι^D δέ^{Pt} φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt}
§werfend #Steinchen #an|Kraft aber +stärker -bin|ich.
- [372] αἶ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} τόσσον^{AdjA} ὅσοι^N Pr κατὰ^{Prp} δώματ^A ἔασι^{PräAkt}
ach denn +aller +so|viel, so|viele durch #Gemächer -sind,
- [373] μνηστήρων^G χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} φέρτερος^{AdjNKmp} εἶην^{Akt}
#der|Freier #an|Händen und #an|Kraft und +stärker wärel|ich.
- [374] τῷ^{Adv} κε^{Pt} τάχα^{Adv} στουγερώς^{Adv} τιν^A Pr ἐγὼ^N Pr πέμψαιμι^{AorAktOp} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich -senden|würde -zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου^{AdjG} ἐξ^{Prp} οἴκου^G ἐπεί^{Kon} κακὰ^{AdjA} μηχανόωνται^{PräM/P}
+unseres aus #Hauses, da +Übles -ersinnen|sie.
- [376] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpM/P} οἱ^N Pr δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D Pr ἡδὺ^{Adv} γέλασαν^{AorAkt}
so -sagte|er, sie aber nun +alle über ihm süß -lachten
- [377] μνηστήρες^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μέθειν^{ImpAkt} χαλεποῖο^{AdjG} χόλοιο^G
#Freier, und ja -ließ|nach +des|harten #Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόξα^A φέρων^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A συβώτης^N
#dem|Telemachos die aber #Bogen §tragend durch #Haus #Schweine|hirt
- [379] ἐν^{Prp} χεῖρεσσ^D Ὀδυσῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} θῆκε^{AorSAkt} παραστάς^N AorSAkt
in #Händen #dem|Odysseus +kampf|klugen -setzte §beigestanden|habend.
- [380] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} καλεσσάμενος^N AorMed προσέφη^{AorAkt} τροφὸν^A Εὐρύκλειαν^A
aus aber §gerufen|habend -sprach|zu #Amme #Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος^N κέλεται^{PräM/P} σε^A Pr περίφρων^{AdjV} Εὐρύκλεια^V
#Telemachos -befiehlt dich, +verständige #Eurykleia,

- [382] κληῖσαι^{AorAktInf} ^{-zu|verschließen} ^{#des|Saales} ^{#Türen} ^{dicht} ^{§gefügt|seiend.} ἀραρυίας.^{A PerPas}
- [383] ἢν^{Kon} ^{wenn} ^{aber} ^{jemand} ^{oder} ^{#des|Stöhnens} ^{oder} ^{#des|Getöses} ^{drinnen} ^{-hören|möge} ^{AorAktKnj} ἀκούσῃ
- [384] ἀνδρῶν^G ^{#der|Männer} ^{+unseren} ⁱⁿ ^{#Einfriedungen,nicht} ^{irgend|etwas} ^{zur|Tür|hinaus} ^{Adv} θύραζε
- [385] προβάλσκειν^{PräAktInf} ^{-hinaus|gehen,} ^{Kon} ἀλλ' ^{sondern} ^{Adv} αὐτοῦ ^{Adv} ἀκὴν ^{Adv} ἔμειναι^{PräAktInf} ^{-sein} ^{Prp} παρὰ ^{bei} ^{#Arbeit.} ἔργῳ.
- [386] ὥς^{Adv} ^{so} ^{nun} ^{-sprach,} ^{AorAkt} ἐφώνησεν, ^{τῇ^D Pr} ^{aber} ^{+flügel|los} ^{ImpM/P} ἄπτερο ^{-war} ^N μῦθος,
- [387] κληῖσεν^{AorAkt} ^{-verschloss} ^{Pt} δὲ ^{aber} ^{#Türen} ^{#der|Hallen} ^{gut} ^{Adv} εὖ ^{§bewohnt|seiender.} ναιεταόντων.^{G PräM/P}
- [388] σιγῇ^D ^{#in|Stilleaber} ^{Pt} δ' ^{aus} ^{#des|Hauses} ^{#Philoitios} ^{-sprang} ^{AorM/P} οἰκοιο ^{hinaus,} ^N ἄλτο ^{Adv} θύραζε,
- [389] κληῖσεν^{AorAkt} ^{-schloss} ^{Pt} δ' ^{aber} ^{nun} ^{dann} ^{#Türen} ^{+wohl|umhegten} ^G εὐερκέος ^{#Hofes.} αὐλῆς.
- [390] κεῖτο^{ImpM/P} ^{-lag} ^{Pt} δ' ^{aber} ^{unter} ^{#Vorhalle} ^{#Tau} ^{#des|Schiffes} ^{+ring|gekrümmten} ^{AdvG} αἰθούσῃ ^D ὄπλον ^N νεὸς ^G ἀμφιελίσσης
- [391] βύβλινον^{AdjN} ^{+papyr|jern,} ^D ᾧ ^{Pr} ^{womit} ^{ja} ^{-fesselte} ^{AorSAkt} ἐπέδησε ^{Adv} θύρας, ^{Prp} ἐς ^{aber} ^{Pt} δ' ^{hing} ^{ImpAkt} ἦεν ^{Adv} αὐτός.^{N Pr}
- [392] ἕζετ'^{ImpM/P} ^{-setzte|sich} ^{Adv} ἔπειτ' ^{darauf} ^{Prp} ἐπὶ ^{auf} ^{#Sitz} ^{§gehend,} ^{Adv} οἴφρον ^A ἰών,^{N PräAkt} ^{Adv} ἐνθεν ^{Pt} περ ^{ja} ^{-aufstand,} ^{AorSAkt} ἀνέστη,
- [393] εἰσορώων^{N PräAkt} ^{§hin|schauend} ^A Ὀδυσῆα. ^N ὃν ^{Pr} ^{er} ^{aber} ^{schon} ^{#Bogen} ^{Adv} ἤδη ^{ImpAkt} τόξον ^{-wandte} ^{ImpAkt} ἐνώμα
- [394] πάντῃ^{Adv} ^{allenthalben} ^N ἀναστρωφῶν,^{N PräAkt} ^{§um|wendend,} ^N πειρώμενος^{N PräM/P} ^{§versuchend} ^{Adv} ἐνθα ^{Kon} καὶ ^{Adv} ἐνθα,
- [395] μὴ^{Pt} ^{damit|nicht} ^A κέρα ^N ἱπες ^N ἔδοιεν^{AorAktKnj} ^{-äßen} ^{AdvG} ἀποιχομένοιο ^G ^{PräM/P} ἄνακτος. ^{#Herrn.}
- [396] ὥδε^{Adv} ^{so} ^{Pt} δὲ ^{aber} ^{jemand} ^{-pflegte|zu|sagen} ^{ImpAkt} εἶπεσεν ^{Adv} ἰδὼν^{N AorSAkt} ^{§gesehen|habend} ^{Prp} ἐς ^{zu} ^{AdvA} πλησίον ^{AdjA} ἄλλον.^{AdjA}
- [397] ἦ^{Pt} ^{wahrlich} ^N τις ^{Pr} ^{jemand} ^{#Stauner} ^{Kon} καὶ ^{und} ^{AdvJN} ἐπὶ κλοπῆς ^{Adv} ἔπλετο^{ImpM/P} ^{-war} ^N τόξων.^G
- [398] ἢ^{Kon} ^{oder} ^{ja} ^{nun} ^{wohl} ^{+solches} ^{Kon} καὶ ^{auch} ^{Adv} αὐτῷ ^{Pr} ^{daheim} ^{Adv} οἴκοθι ^{Adv} κεῖται^{PräM/P} ^{-liegt}
- [399] ἢ^{Kon} ^{oder} ^{der} ^{ja} ^{-setzt|an} ^{PräM/P} ἐφορμᾶται ^{Adv} ποιησέμεν,^{AorAktInf} ^{-zu|machen,} ^{Kon} ὥς ^{so|dass} ^{Prp} ἐνὶ ⁱⁿ ^N χερσὶ ^D
- [400] νωμᾷ^{PräAkt} ^{-handhabt} ^{Adv} ἐνθα ^{Kon} καὶ ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} κακῶν^{AdvG} ^{+der|Übel} ^{AdvJN} ἔμπαιος ^{+kundig} ^N ἀλήτης. ^{#Streuner.}
- [401] ἄλλος^{AdvJN} ^{+ein|anderer} ^{Pt} δ' ^{aber} ^{wiederrum} ^{-pflegte|zu|sagen} ^{ImpAkt} εἶπεσκε ^{AdvG} νέων ^{+der|Jungen} ^{Adv} ὑπερηνορεόντων.^{G PräAkt}
- [402] αἶ^{Pt} ^{ach} ^{denn} ^{ja} ^{+so|viel} ^{AdvJN} τοσσούτων ^{+nützlich} ^{AdvJN} ὀνήσιος ^{-würde|begegnen} ^{AorAktOp} ἀντιάσειεν
- [403] ὥς^{Adv} ^{so|wie} ^N οὗτός ^{Pr} ^{dieser} ^{Adv} ποτε ^{einst} ^{Adv} τοῦτο ^{Pr} ^{dieses} ^{Adv} δυνήσεται^{FuM/P} ^{-wird|können} ^{Adv} ἐντανύσασθαι.^{AorMedInf}
- [404] ὥς^{Adv} ^{so} ^{ja} ^{-sagten} ^{ImpAkt} ἔφαν ^N μνηστήρες. ^{#die|Freier.} ^{Kon} ἀτὰρ ^{aber} ^{AdvJN} πολύμητις ^{+viel|ratender} ^N Ὀδυσσεύς,
- [405] αὐτίκ'^{Adv} ^{sogleich} ^{Kon} ἐπεὶ ^{als} ^{AdvJN} μέγα ^{+großes} ^N τόξον ^{#Bogen} ^{AorAkt} ἐβάστασε ^{Kon} καὶ ^{und} ^{Adv} ἶδε ^{AorSAkt} ^{-sah} ^{Adv} πάντῃ,
- [406] ὥς^{Adv} ^{wie} ^{Kon} ὅτ' ^{wenn} ^N ἀνὴρ ^{#ein|Mann} ^G φόρμιγγος ^{#der|Leier} ^N ἐπιστάμενος ^{§kundig|seiender} ^{Kon} καὶ ^{und} ^N ἀοιδῆς ^G
- [407] ῥηϊδίως^{Adv} ^{leicht} ^{AorAkt} ἐτάνυσσε ^{AdvJN} νέω ^{+an|neuem} ^{Prp} περὶ ^{um} ^N κόλλοπι ^D χορδῆν,^A

- [408] ἄψας^N ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἐϋστρεφές^{AdjA} ἔντερον^A οἶός,^G
 §angeheftet|habend beiderseits +wohl|gedrehtes #Darm #des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἄτερ^{Prp} σπουδῆς^G τάνυσεν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσεύς.^N
 so ja ohne #Eifer -spannte +großen #Bogen #Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ^{AdjD} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N πειρήσατο^{AorMed} νευρῆς.^G
 +mit|rechter aber nun #Hand §genommen|habend -versuchte|er #der|Sehne-
- [411] ἡ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἄεισε,^{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὐδῆν.^A
 sie aber unter +schönen -erscholl, #einer|Schwalbe +gleich #der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄχος^N γένετο^{AorM/P} μέγα^{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χρώς^N
 #den|Freiern aber nun #Schmerz -ward +groß, +allen aber nun #Haut
- [413] ἐτράπετο^{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ^{Adv} ἔκτυπε^{AorSAkt} σήματα^A φαίνων^N·^{PräAkt}
 -wandte|sich· #Zeus aber mächtig -donnerte #Zeichen §zeigend·
- [414] γήθησέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς.^N
 -freute|sich und nun darauf +viel|leidender +göttlicher #Odysseus.
- [415] ὅτι^{Kon} ῥά^{Pt} οἱ^D τέρας^A ἦκε^{AorSAkt} Κρόνου^G παῖς^N ἀγκυλομήτεω^{AdjG}
 dass ja ihm #Zeichen -sandte #des|Kronos #Sohn +krumm|ratenden·
- [416] εἵλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ὠκύν^{AdjA} ὀϊστόν,^A ὅς^N οἱ^D παρέκειτο^{ImpM/P} τραπέζῃ^D
 -nahm|sich aber +schnellen #Pfeil, der ihm -bei|lag #an|Tisch
- [417] γυμνός^{AdjN} τοῖ^N δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
 +nackt· die aber +anderen +der|hohlen innen #des|Köchers
- [418] κείατο^{ImpM/P} τῶν^G τάχ^{Adv} ἔμελλον^{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι^{FuM/PlInf}
 -lagen, deren bald -sollten #Achaier -versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A ῥ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆχει^D ἐλὼν^N εἵλκεν^{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
 den ja auf #dem|Unterarm§genommen|habend -zog #die|Sehne #die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N ἦκε^{AorSAkt} δ^{Pt} ὀϊστόν^A
 gleich|von|da aus #des|Sitzes §sitzend, -sandte aber #den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N πελέκεων^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤμβροτε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
 gerade §zielend, #der|Beile aber nicht -verfehlte +aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στελειεῖς,^G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
 +der|ersten #des|Stiels, durch aber ganz|hindurch -ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἰὸς^N χαλκοβαρῆς^{AdjN} ὁ^N δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε^{AorSAkt}
 #der|Pfeil +erz|beschwert· der aber #Telemachos -sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ^V, οὐ^{Pt} σ^A ὁ^{ArtN} ξείνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει^{PräAkt}
 #Telemachos, nicht dich der #Fremde in #den|Hallen -beschämt
- [425] ἦμενος,^N οὐδέ^{Kon} τι^A τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἤμβροτον^{AorAkt} οὐδέ^{Kon} τι^A τόξον^A
 §sitzend, und|nicht irgend|etwas des #Ziels -verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas #Bogen
- [426] δῆν^{Adv} ἔκαμον^{AorAkt} τανύων^N· ἔτι^{Adv} μοι^D μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
 lange -ermüdeten|wir §spannend· noch mir #Kraft +fest|stehend -ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὥς^{Adv} με^A μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N ὄνουνται^{PräM/P}
 nicht wie mich #die|Freier §entehrend -meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὥρῃ^N καὶ^{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι^{PerM/PlInf}
 jetzt aber #Zeit auch #Mahl #den|Achaiern -bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψίασθαι^{AorMedInf}
 im #Licht, aber danach auch sonst -zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ^{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
 #mit|Gesang und #Leier· die denn ja #Zier|gaben #des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὀφρύσι^D νεῦσεν^{AorSAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἀμφέθετο^{AorSMed} ξίφος^A ὀξύ^{AdjA}
 ja auch mit #den|Brauen -nickte· der aber -legte|um|sich #Schwert +scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὀδυσσεύς^G θεῖοιο,^{AdjG}
 #Telemachos, +lieber #Sohn #des|Odysseus +göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχεϊ,^D ἄγχι^{Adv} δ,^{Pt} ἄρ,^{Pt} αὐτοῦ^{Adv}
um aber #Hand +lieb -legte #am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] παρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^{N PerM/P} αἶθοπι^{AdjD} χαλκῷ.^D
neben #dem|Thron -stand §behelmt|seiender +mit|glühendem #Erz.